

The
Journal
of
Ecclesiastical
History

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

The Journal of Ecclesiastical History

Editors

James Carleton Paget, University of Cambridge

Alec Ryrie, University of Durham

Assistant Editor

Christine Linehan, Cambridge

Advisory Editorial Board

David Bebbington, *University of Stirling*
Michael Bourdeaux, *Keston Institute, Oxford*
Martin Brett, *University of Cambridge*
Euan Cameron, *Union Theological Seminary, New York*
Richard Carwardine, *University of Oxford*
Gillian Clark, *University of Bristol*
Tim Cooper, *University of Otago*
David d'Avray, *University College London*
Eamon Duffy, *University of Cambridge*
Judith Herrin, *King's College, London*
Simon Keynes, *University of Cambridge*
Diarmaid MacCulloch, *University of Oxford*

David Maxwell, *University of Cambridge*
Rosamond McKitterick, *University of Cambridge*
Hugh McLeod, *University of Birmingham*
†J. D. Y. Peel, *SOAS, University of London*
Miri Rubin, *Queen Mary, University of London*
W. J. Sheils, *University of York*
Julia Smith, *University of Glasgow*
Pauline Stafford, *University of Liverpool*
Brian Stanley, *University of Edinburgh*
Alexandra Walsham, *University of Cambridge*
Frances Young, *University of Birmingham*
Patrick Zutshi, *University of Cambridge*

International Advisory Board

J. Kwabena Asamoah-Gyadu, *Trinity Theological Seminary, Ghana*
Elizabeth Clark, *Duke University, USA*
Giles Constable, *Institute for Advanced Study, Princeton, USA*
Sergei Filatov, *Institute of Eastern Studies, Moscow, Russia*
Robert Frykenberg, *University of Wisconsin-Madison, USA*
Clara García Ayluardo, *Centro de Investigación y Docencia Económicas, Mexico City, Mexico*
Jean-Philippe Genet, *Université Paris I, France*

David Hilliard, *Flinders University, Australia*
Dominique Iogna-Prat, *Centre d'Études Médiévales, Paris, France*
Susan Karant-Nunn, *University of Arizona, USA*
Peter Lake, *Vanderbilt University, USA*
Hartmut Lehmann, *Max-Planck-Institut für Geschichte, Göttingen, Germany*
Harry O. Maier, *Vancouver School of Theology, Canada*
Claudia Rapp, *University of California, USA*
André Vauchez, *École Française de Rome, Italy*

Contributions and books for review should be addressed to the Editors, *Journal of Ecclesiastical History*, Robinson College, Cambridge CB3 9AN, UK; e-mail jeh@robinson.cam.ac.uk. The *Journal* normally expects articles to be not longer than eight thousand words, inclusive of endnotes; this represents a maximum of 33–5 pages of published text and 40–5 pages of an average double-spaced A4 typescript. A copy of the *Journal's* style sheet will be sent to intending contributors on application to the Editors.

Subscriptions

The Journal of Ecclesiastical History (ISSN 0022-0469) is published quarterly by Cambridge University Press in January, April, July and October. Four parts form a volume. The subscription price, which includes delivery by air where appropriate, plus electronic access to institutional subscribers (but excluding VAT) of volume 67 in 2016 is £445 (US \$767 in USA, Canada and Mexico) for institutions; the print only price for institutions is £418 (US\$726) and £87 (US \$158) for individuals ordering direct from the publishers and certifying that the journal is for their personal use. Single parts are £120 net (US \$209 in USA, Canada and Mexico) plus postage. The electronic only price available to institutional subscribers is £359 (\$620 in USA, Canada and Mexico). EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered members should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or direct to the publisher: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013, USA. Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

POSTMASTER: send address changes in USA, Canada and Mexico to *The Journal of Ecclesiastical History*, Cambridge University Press, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133.

THE JOURNAL OF ECCLESIASTICAL HISTORY

Volume 67 Number 4

October 2016

Contents

ARTICLES

- TAKING THE DEVIL AT HIS WORD: THE DEVIL AND LANGUAGE IN THE DIALOGUES OF GREGORY THE GREAT: BY CHARLOTTE KINGSTON 705
- THE CRUSADE AGAINST FREDERICK II: A NEGLECTED PIECE OF EVIDENCE: BY GIANLUCA RACCAGNI 721
- POPE INNOCENT III, THE FOURTH LATERAN COUNCIL, AND FRANKISH GREECE AND CYPRUS: BY CHRIS SCHABEL AND NICKIPHOROS I. TSOUGARAKIS 741
- THE FIRST BIBLE PRINTED IN ENGLAND: A LITTLE KNOWN WITNESS FROM LATE HENRICIAN ENGLAND: BY EYAL POLEG 760
- THE TRAVELS AND TRANSLATIONS OF THREE AFRICAN ANGLICAN MISSIONARIES, 1890–1930: BY EMMA WILD-WOOD 781
- THE HOLY SEE, ITALIAN CATHOLICS AND PALESTINE UNDER THE BRITISH MANDATE: TWO TURNING POINTS: BY PAOLO ZANINI 799

NOTE AND DOCUMENT

- TWO UNPUBLISHED LETTERS OF STEPHEN GARDINER, AUGUST–SEPTEMBER 1547 (BODLEIAN LIBRARY, OXFORD, MS ENG. TH. B. 2): BY SPENCER J. WEINREICH 819

REVIEW ARTICLE

- THE MINIMISED HERETIC: BY SEBASTIAN MOLL 834

REVIEWS

- GROEN, GALADZA, GLIBETIC and RADLE (eds), *Rites and rituals of the Christian East. Proceedings of the fourth international congress of the Society of Oriental Liturgy, Lebanon, 10–15 May 2012*: by Sebastian P. Brock 842
- MARENBOON, *Pagans and philosophers. The problem of paganism from Augustine to Leibniz*: by Lionel Wickham 843
- HAAS (ed.), *Fiat voluntas tua. Theologe und Historiker – Priester und Professor. Festschrift zum 65. Geburtstag von Harm Klueting*: by Karim Schelkens 845
- ENGELS and VAN NUFFELEN (eds), *Religion and competition in antiquity*: by James Carleton Paget 846
- RÜPKE, *From Jupiter to Christ. On the history of religion in the Roman imperial period*: by Teresa Morgan 848
- COOK, *Crucifixion in the Mediterranean world*: by James Carleton Paget 849
- DALEY and KOLBET (eds), *The harp of prophecy. Early Christian interpretation of the Psalms*: by Rowan Williams 851

JACOBSEN, <i>Christ – the teacher of salvation. A study on Origen’s Christology and soteriology</i> : by M. J. Edwards	852
BLUMELL and WAYMENT (eds), <i>Christian Oxyrhynchus. Texts, documents and sources</i> : by James Carleton Paget	853
MATHIESON, <i>Christian women in the Greek papyri of Egypt to 400 CE</i> : by Annemarie Luijendijk	855
KEYDEN, <i>Orientierung. Die westliche Christenheit und das Heilige Land in der Antike</i> : by Jonathan J. Armstrong	856
CRIBIORE, <i>Libanius the Sophist. Rhetoric, reality, and religion in the fourth century</i> : by Richard Lim	857
CARTWRIGHT, <i>The theological anthropology of Eustathius of Antioch</i> : by Wolfram Kinzig	859
BERGJAN, GLEED and HEIMGARTNER (eds), <i>Apollinarius und seine Folgen</i> : by M. J. Edwards	860
KIM, <i>Epiphanius of Cyprus. Imagining an orthodox world</i> : by M. J. Edwards	861
DALMON, <i>Un Dossier de l’épistolaire augustinien. La correspondance entre l’Afrique et Rome à propos de l’affaire pélagienne (416–418). Traduction, commentaire et annotations</i> : by Gillian Clark	863
FRENKEL, <i>Theodotus of Ancyra’s homilies and the Council of Ephesus (431)</i> : by Mark Smith	863
BROWN, <i>The cult of the saints. Its rise and function in Latin Christianity</i> : by Robert Wiśniewski	865
HAHN, <i>Strange beauty. Issues in the making and meaning of reliquaries, 400–circa 1204</i> : by Caroline Walker Bynum	867
URLACHER-BECHT, <i>Ennode de Pavie, chantre officiel de l’église de Milan</i> : by Joop Van Waarden	868
KAVVADAS, <i>Isaak von Ninive und seine ‘Kephalala Gnostika’. Die Pneumatologie und ihr Kontext</i> : by Grigory Kessel	870
LIFSHITZ, <i>Religious women in early Carolingian Francia. A study of manuscript transmission and monastic culture</i> : by Scott Bruce	872
DISCENZA and SZAMARCH (eds), <i>A companion to Alfred the Great</i> : by Francisco Jose Alvarez Lopez	873
MOLYNEAUX, <i>The formation of the English kingdom in the tenth century</i> : by Rory Naismith	874
VANDERPUTTEN, <i>Imagining religious leadership in the Middle Ages. Richard of Saint-Vanne and the politics of reform</i> : by Tom Licence	875
BRUCE, <i>Cluny and the Muslims of La Garade-Freinet. Hagiography and the problem of Islam in medieval Europe</i> : by Thomas M. Izbicki	877
KEMPF and BULL, <i>The Historia Iherosolimitani of Robert the Monk</i> : by Valentin Portnykh	879
WEBSTER, <i>King John and religion</i> : by Liam Lewis	880
THIBODEAU (ed.), <i>William Durand. Rationale V. Commentary on the Divine Office</i> : by Richard W. Pfaff	882
POOR and SMITH (eds), <i>Mysticism and reform, 1400–1750</i> : by Tom Schwanda	882
PAPADEMETRIOU, <i>Render unto the sultan. Power, authority, and the Greek Orthodox Church in the early Ottoman centuries</i> : by Teresa Shawcross	884
POSSET, <i>Johann Reuchlin (1455–1522). A theological biography</i> : by Robert Kolb	885
LEPPIN (ed.), <i>Reformatorsche Theologie und Autoritäten. Studien zur Genese des Schriftprinzips beim jungen Luther</i> : by Robert Kolb	886
TROCME-LATTER, <i>The singing of the Strasbourg Protestants, 1523–1541</i> : by Timothy Duguid	888
HARRIS and LOVE, <i>Dialogue and disputation in the Zurich Reformation. Utz Eckstein’s ‘Concilium’ and ‘Rychsztag’. Edition, translation and study</i> : by Carrie Euler	889

MARYKS (ed.), <i>A companion to Ignatius of Loyola. Life, writings, spirituality, influence.</i> by Jonathan Wright	890
OBERHOLZER (ed.), <i>Diego Laínez (1512–1565) and his generalate. Jesuit with Jewish roots, close confidant of Ignatius of Loyola, preeminent theologian of the Council of Trent.</i> by Jonathan Wright	892
VAN VEEN, VISSER and WAITE (eds), <i>Sisters. Myth and reality of Anabaptist, Mennonite, and Doopsgezind women, ca 1525–1900.</i> by Karl Kooop	893
KILLEEN, SMITH and WILLIE (eds), <i>The Oxford handbook of the Bible in early modern England, c. 1530–1700.</i> by Eyal Poleg	894
MUNNS, RICHARDS and SPANGLER (eds), <i>Aspiration, representation and memory. The Guise in Europe, 1506–1688.</i> by Luc Racaut	896
DAUBRESSE and HAAN (eds), <i>La Ligue et ses frontières. Engagements catholiques à distance du radicalism à la fin des Guerres de religion.</i> by Eric Nelson	897
HUBER-REBENICH (ed.), <i>Jacques Bongars (1554–1612). Gelehrter und Diplomat im Zeitalter des Konfessionalismus.</i> by David Gehring	898
VAN DER STEEN, <i>Memory wars in the Low Countries, 1566–1700.</i> by Tony Claydon	899
YOUNG, <i>Inferior office? A history of deacons in the Church of England.</i> by Mark Chapman	901
HARMES and BLADEN (eds), <i>Supernatural and secular power in early modern England.</i> by Clive Holmes	902
MARTIN, <i>Literature and the encounter with God in post-Reformation England.</i> by Paula McQuade	903
ASCH, <i>Sacral kingship between disenchantment and re-enchantment. The French and English monarchies, 1587–1688.</i> by Richard Cust	904
GRANEY, <i>Setting aside all authority. Giovanni Battista Riccioli and the science against Copernicus in the age of Galileo.</i> by Paul Greenham	905
HELMERS, <i>The royalist republic. Literature, politics, and religion in the Anglo-Dutch public sphere, 1639–1660.</i> by Mark Williams	906
KENNEDY, <i>The first American Evangelical. A short life of Cotton Mather.</i> by Francis J. Bremer	907
DOUGLAS, <i>Spinoza & Dutch Cartesianism. Philosophy and theology.</i> by Victor Nuovo	907
LABORIE, <i>Enlightening enthusiasm. Prophecy and religious experience in early eighteenth-century England.</i> by Mark Goldie	908
PEUCKER, <i>A time of sifting. Mystical marriage and the crisis of Moravian piety in the eighteenth century.</i> by Colin Podmore	910
GILLESPIE and GALLACHÓIR (eds), <i>Preaching in Belfast, 1747–72. A selection of the sermons of James Saurin.</i> by S. J. Connolly	911
SPENCE, <i>Heaven on earth. Reimagining time and eternity in nineteenth-century British Evangelicalism.</i> by Keith Robbins	912
CLART and SCOTT (eds), <i>Religious publishing and print culture in modern China, 1800–2012.</i> by R. G. Tiedemann	912
HARLOW, <i>Religion, race and the making of Confederate Kentucky, 1830–1880.</i> by Douglas Ambrose	913
RICHEY, <i>Methodism in the American forest.</i> by Jeremy Bonner	915
AQUINO and KING (eds), <i>Receptions of Newman.</i> by James Pereiro	916
SCHWEIGHOFER, <i>Religiöse Sucher in der Moderne. Konversionen vom Judentum zum Protestantismus in Wien um 1900.</i> by Hugh McLeod	917
BEAKEN, <i>The Church of England and the Home Front, 1914–1918. Civilians, soldiers and religion in wartime Colchester.</i> by John Broom	918
WILLIAMS, <i>Bonhoeffer's black Jesus. Harlem renaissance theology and an ethic of resistance.</i> by Jennifer Moberly	920
THOMAS, <i>English cathedral music and liturgy in the twentieth century.</i> by Peter Webster	921

iv CONTENTS

CUCHET, <i>Faire de l'histoire religieuse dans une société sortie de la religion</i> : by Hugh McLeod	922
HARTCH, <i>The prophet of Cuernavaca. Ivan Illich and the crisis of the West</i> : by Rosa Bruno-Jofré and Jon Igelmo Zaldívar	924
SEARLE and CHERENKOV, <i>A future and a hope. Mission, theological education, and the transformation of post-Soviet society</i> : by Giles Udy	926
BOOKS RECEIVED	927
<i>THE EUSEBIUS ESSAY PRIZE; THE WORLD CHRISTIANITIES ESSAY PRIZE</i>	818

AUTHORS' ADDRESSES

- Dr Charlotte Kingston, Centre for Medieval Studies, University of York, King's Manor, York YO1 7EP; e-mail: charlotte.kingston@york.ac.uk
- Dr Sebastian Moll, Mainzer Strasse 3, 55411 Bingen am Rhein, Germany; e-mail: molls@uni-mainz.de
- Dr Eyal Poleg, School of History, Queen Mary University of London, Mile End Road, London E1 4NS; e-mail: e.poleg@qmul.ac.uk
- Dr Gianluca Raccagni, School of History, Classics and Archaeology, University of Edinburgh, Old Medical School, Teviot Place, Edinburgh EH8 9AG; e-mail: gianluca.raccagni@ed.ac.uk
- Professor Chris Schabel, Department of History and Archaeology, University of Cyprus, PO Box 20537, CY-1678 Nicosia, Cyprus; e-mail: schabel@ucy.ac.cy
- Dr Nickiphorus I. Tsougarakis, Department of English and History, Edge Hill University, St Helens Road, Ormskirk, Lancs L39 4QP; e-mail: nickytsougarakis@gmail.com
- Spencer J. Weinreich, Harris Manchester College, Oxford OX1 3TD; e-mail: spencer.weinreich@hmc.ox.ac.uk
- Dr Emma Wild-Wood, Cambridge Centre for Christianity Worldwide, Westminster College, Cambridge CB3 0AA; e-mail: ew273@cam.ac.uk
- Dr Paolo Zanini, University of Milan, Department of Historical Studies, Via Festa del Perdono 7, 20122 Milan, Italy; e-mail: paolo.zanini@unimi.it